



# 二阶段进阶能力【笔译】评估考试大纲

Syllabus for LSCAT Stage 2 Advanced Level Translation Assessment Test

中国翻译协会语言服务能力评估 (LSCAT) 中心

2016年3月1日

## 一、考试目的

本考试作为中国翻译协会语言服务能力评估项目 (以下简称 LSCAT) 笔译方向进阶能力评估的关键实施环节,旨在确定应试者是否具备从事语言服务的基础笔译实践能力并对其能力进行分级。

笔译方向在 LSCAT 二阶段的行业认证标准设置如下:

级别	目标	参考标准
S220 助理笔译员 (英译汉)	LSCAT 二阶段标准“英译汉”笔译人才培养最低目标。	达到该级别的被评估人对外语的掌握应达到 CEFR*B1 等级。基本掌握并能运用部分翻译技巧和翻译策略完成一般(非专业领域)题材的 <b>英译汉</b> 笔译工作。译文基本忠实、准确、完整地表达原文意图并基本符合目标语言的文化习惯。
S220 助理笔译员 (汉译英)	LSCAT 二阶段标准“汉译英”笔译人才培养最低目标。	达到该级别的被评估人对外语的掌握应达到 CEFR*B1 等级。基本掌握并能运用部分翻译技巧和翻译策略完成一般(非专业领域)题材的 <b>汉译英</b> 笔译工作。译文基本忠实、准确、完整地表达原文意图并基本符合目标语言的文化习惯。
S221 笔译员 (英译汉)	LSCAT 二阶段标准英译汉笔译人才培养主要目标。	达到该级别的被评估人对外语的掌握应达到 CEFR* B2 等级。可熟练地运用多种翻译技巧和恰当的翻译策略完成各类(非专业领域)题材的 <b>英译汉</b> 笔译工作。译文忠实、准确、完整地表达原文意图并符合目标语言的文化习惯。
S221 笔译员 (汉译英)	LSCAT 二阶段标准汉译英笔译人才培养主要目标。	达到该级别的被评估人对外语的掌握应达到 CEFR* B2 等级。可熟练运用多种翻译技巧和恰当的翻译策略完成各类(非专业领域)题材的 <b>汉译英</b> 笔译工作。译文忠实、准确、完整地表达原文意图并符合目标语言的文化习惯。

\* 注: CEFR (Common European Framework of Reference for Language) - 即欧洲语言能力等级共同量表。各主要国际考试如 TOEFL, IELTS, TOEIC 均有对应于 CEFR 等级的参考考试分数 ([https://en.wikipedia.org/wiki/Common\\_European\\_Framework\\_of\\_Reference\\_for\\_Languages](https://en.wikipedia.org/wiki/Common_European_Framework_of_Reference_for_Languages))。

## 二、考试时间安排

本考试每年举行两次，分别于五月的第三个和十二月的第一个星期六举行。

考试具体日期留意官方通知，或通过官方网站 [www.lscat.cn](http://www.lscat.cn) 或微信公众服务号“LSCAT”查询。

## 三、考试基本要求

1. 能够快速阅读准确理解原文，阅读速度：

英文：S220 应达到 300 单词/分钟

S221 应达到 400 单词/分钟

汉语：S220 应达到 300 字/分钟

S221 应达到 400 字/分钟

表达流畅，逻辑清晰。

2. 应了解中国和英语国家的一般文化知识；

3. 英译汉速度每小时约 400~600 个单词；汉译英速度每小时约 300~400 个汉字。

## 四、考试形式

本考试为现场笔试，考生最多可携带纸质英汉词典和汉英词典各一本。考场提供考题试卷和专用答题纸，考生在答题纸上按要求完成考试。

考试答题时间：英译汉和汉译英分开考试，用时各 120 分钟。

试题类型	考试形式	分值
英译汉（句子）	共 10 个英文句子，考生现场译为汉语。	200 分
英译汉（段落）	约 4,000 字左右的数篇文章中用黑体标出 20 个带序号的完整句或段落。考生答题时需阅读全文，将黑体标出的文字译成汉语，并按试题原文中的序号标明译文的序号。	400 分
汉译英（句子）	计 10 个汉语句子，考生现场译为英语。	200 分
汉译英（段落）	约 4,000 字左右的数篇文章中用黑体标出 20 个带序号的完整句或段落，考生答题时需阅读全文，将黑体标出的文字译成英语，并按试题原文中的序号标明译文的序号。	400 分

## 五、考试评分标准

计分单位为卷面上的指定序号，一个序号为 1 小题。

### (一) 英译汉

#### 1、句子翻译

- 评分方式为每题 10 分，正确答案由阅卷人员根据试阅卷情况集体讨论确定。每一小题(即一个句子)可以有多种译文均属正确。与确定的译文差异较大者为错译。

#### 2、段落翻译

- 试题在数个段落中指定，修辞、从句若干个，每题 20 分，共计 20 题 400 分，考生现场译成汉语。

正确答案由阅卷人员根据阅卷情况集体讨论确定。确定正确译文时考虑的主要指标包括：

- ✓ 以句子为评分单位，漏译指定部分二分之一及以上的不得分；漏译指定部分三分之一及以下的扣 3 分；
- ✓ 以句子为评分单位，专有名词和数量词错误、基本观点或事实陈述等语意错译严重，未能传达指定部分考点的不得分；部分词语错译、全句语法错误及错别字在两个及以上扣 3 分；标点符号（包括引号、书名号）错误在一个及以上扣 1~2 分；
- ✓ 选词不准确、逻辑关联不通、语言表达不连贯，得分由阅卷人员裁定。

鉴于英译汉具有主观题的性质，对出现争议的试题答案将延聘有关专家审议；考生最终得分以审议结果为准。

### (二) 汉译英

#### 1、句子翻译

- 评分方式为每题 10 分，正确答案由阅卷人员根据试阅卷情况集体讨论确定。每一小题(即一个句子)可以有多种译文均属正确。与确定的译文差异较大者为错译。

#### 2、段落翻译

- 试题在数个段落中指定，修辞、从句若干个，每题 20 分；共计 20 题 400 分，考生现场译成英语。

正确答案由阅卷人员根据阅卷情况集体讨论确定。确定正确译文时考虑的主要指标包括：

- ✓ 以句子为评分单位，漏译指定部分二分之一及以上的不得分；漏译指定部分三分之一及以下的扣 3 分；
- ✓ 以句子为评分单位，专有名词和数量词错误、基本观点或事实陈述等语意错译严重，未能传达指定部分考点的不得分；部分词语错译、全句语法错误及错别字在两个及以上扣 3 分；标点符号（包括引号、书名号）错误在一个及以上扣 1~2 分；
- ✓ 选词不准确、逻辑关联不通、语言表达不连贯，得分由阅卷人员裁定。

鉴于汉译英具有主观题的性质，对出现争议的试题答案将延聘有关专家审议；考生最终得分以审议结果为准。

## 六、考试样题：

### 【英译汉】

- (1) Britons tried out an emerging technology that could put mobile telephones within the reach of even modest domestic budgets.

英国人研制出了一种新兴的技术，即便是收入较低的家庭也能用得起移动电话。

- (2) To know the thoughts and deeds that have marked man's progress is to feel the great heart-throbs of humanity through the centuries.

这些思想和行为体现了人类多少个世纪以来的发展和进步。要想理解这些思想和行为，就需要去感受蕴藏于其中的伟大的人文精神及其表现形式。

- (3) Even if the likelihood of another financial crisis is relatively small, that's the kind of problems the Administration should tackle, and quickly.

即便发生另一场金融危机的可能性相对较小，这也是政府应当着手迅速解决的难题。

Research (and common sense!) suggests (4) **it's easier and better to start good habits and avoid bad ones when we are young.** (5) **A study by Larry Jacoby, professor of psychology at Washington University, "confirmed that the responses we learn first are those that remain stronger over time."** (6) **The study, published in the November issue of Psychological Science, suggests that old habits are relatively automatic, while new learning requires control.**

研究（实际上也是常识）表明，(4) 一个人在年幼时/年轻时（比成年后）更容易养成良好的习惯，同时改掉坏习惯（也更容易），这么做（对这个人）也更为有利。(5) 华盛顿大学心理学教授拉里·雅各比(Larry Jacoby)发表了一篇研究报告，“证实了这样一种观点：我们最先学到的也是最难改掉的。”(6) 这份报告发表在《心理科学》(Psychological Science) 今年 11 月期上。该报告还表明，根深蒂固的习惯都是不由自主的，而养成新的习惯需要控制力。

As for items like perfume and lotion, it's a good idea to put out a little cash for these, too. You put these products on your skin and in sensitive places. (7) **These products undergo a degree of testing for safety and effectiveness.** When you buy a fake, you may get a product that hasn't been extensively tested. An ABC News report examined counterfeit perfume. (8) **"Active ingredients found in counterfeit fragrance include things like urine, bacteria, and antifreeze," Valerie Salembier, senior vice president and publisher of Harper's Bazaar, said to ABC.**

(7) 为了确保安全和功效，这些产品都得经过一系列的测试。

(8) 《时尚芭莎》杂志高级副总裁兼出版商瓦莱丽·萨伦比尔 (Valerie Salembier) 在接受该广播公司采访时称，“在假冒香水中已发现人尿、细菌和防冻剂等活性成分。”

### 【汉译英】

(1) 部分游客可能担心物价可能上浮而暂时修改了出行的计划。

(1a) Some of the holidaymakers have changed their travel plans, worrying that the price of commodities may go up.

(1b) Some tourists have changed their travelling plans, fretting /worried /concerned that there probably would be price hikes.

(1c) Worried that prices might probably rise, some tourists have recently changed their travel plans.

(2) 随着雾霾的不断加重，人们对于优质的空气渴望也越来越强烈。

(2) Seeing the haze and smog problem getting worse and worse, people long for/want better air /improved air quality.

(3) 今年贸易顺差创新高，主要原因不是出口走强，而是进口增幅放缓。

(3) The main reason why trade surplus hit a new high this year is not the strong export, but the slowdown in the growth of import.

(4) 公司坐落于风景秀丽、环境幽雅的新加坡苏州工业园区，(5) 紧依着 312 国道、沪宁高速和苏嘉杭高速，(6) 西邻无锡东接昆山，距上海 60 公里，交通便利。

(4) The company is located in Sino-Singapore Suzhou Industrial Park, Suzhou, Jiangsu province, where the landscape is beautiful and the environment is quiet. (5) Adjacent to the No.312 State Highway, Shanghai-Nanjing Expressway and Suzhou-Jiaxing-Hangzhou Expressway, the park is only 60km away from Shanghai in the east. (6) Bordering on Wuxi to the west and Kunshan to the east, it is easily accessible.